

Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Teraz więc poślijcie natychmiast i donieście Dawidowi: Nie zatrzymuj się tej nocy przy stepach pustyni,* ale koniecznie przepraw się, by nie doszło do połknięcia króla i całego ludu, który jest z nim. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teraz więc donieście natychmiast Dawidowi: Nie zatrzymuj się tej nocy przy brodach naprzeciw pustyni. Koniecznie przepraw się na drugą stronę rzeki, aby cię, królu, nie połknęto wraz z całym twoim ludem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc szybko poślijcie i donieście Dawidowi: Nie zatrzymuj się tej nocy w równinach pustyni, lecz bezzwłocznie przepraw się, aby król nie został pochłonięty wraz z całym ludem, który jest z nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Teraz tedy poślijcie co rychlej, a oznajmijcie Dawidowi, mówiąc: Nie zostawaj tej nocy w równinach puszczy; ale bez odwołki przejdź, by snąć nie był pożarty król, i wszystek lud, który jest z nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Teraz tedy poślicie co rychlej a powiedźcie Dawidowi, rzekąc: Nie mieszkaaj tej nocy na polach puszczy, ale bez odwołki przejdzi, by snadź nie był pożart król i wszytek lud, który z nim jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz więc szybko prześlijcie Dawidowi wiadomość: Nie zatrzymuj się tej nocy przy przejściach na pustyni, idź dalej natychmiast, inaczej bowiem królowi i całemu jego otoczeniu mogłaby zagrażać zguba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Teraz więc poślijcie jak najspieszniej następującą wiadomość Dawidowi: Nie zatrzymuj się tej nocy przy brodach jordańskich na pustyni, lecz przepraw się, aby nie został pochłonięty król wraz z całym zbrojnym ludem, który jest z nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz więc poślijcie jak najszybciej wiadomość i powiedzcie Dawidowi: Nie spędzaj tej nocy na pustynnych równinach, lecz przepraw się bez ociągania, aby nie zginął król i cały lud, który z nim jest.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A teraz - dorzucił - poślijcie szybko gońca do Dawida i powiedzcie mu: «Nie spędzaj nocy w przejściach na pustyni, lecz natychmiast się przepraw, jeśli mają uniknąć zguby król i wszyscy, którzy mu towarzyszą»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pchnijcie więc teraz prędko posłańca i uwiadomcie Dawida: Nie spędzaj nocy przy przejściach na pustyni, lecz przejdź je pospiesznie, by nie zginął król i wszystek lud, który jest z nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер пішлить швидко і сповістіть Давидові кажучи: Не оставайся вночі в пустині в Аравоті і поспішися перейти, щоб часом (хто) не пожер царя і весь нарід,

¹⁾ Wg G: w Arabot (na) pustyni, ἐν Αραβωθ τῆς ἐρήμου, lub wg wielu Mss: przy brodach pustynnych, בעברות, zob. <x>100 15:28</x>.

			ЩО З НИМ.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Teraz szybko poślijcie i dajcie znać Dawidowi w tych słowach: Dzisiejszej nocy nie zatrzymuj się na stepie przy brodach; raczej się staraj przeprowić, aby nie został starty król, wraz z całym ludem, który mu towarzyszy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Teraz więc prędko poślijcie i powiedzcie Dawidowi, mówiąc: 'Nie nocuj dziś na pustynnych równinach pustkowia, lecz koniecznie powinienes się przeprowić, żeby czasem król oraz cały lud, który jest z nim, nie zostali pochłonięci'".